

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 37:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo choćbyście pobili całe wojsko chaldejskie walczące z wami i zostali im tylko ludzie poranieni, powstałoby każdy w swoim namiocie i spaliliby to miasto w ogniu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo choćbyście pobili całe wojsko chaldejskie wystawione do walki z wami, a w namiotach zostaliby tylko ranni, to ci ranni zdobyliby to miasto i dokonali jego spalenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Choćbyście nawet pobili całe wojsko Chaldejczyków, którzy walczą z wami, i zostaliby z nich tylko ranni, to <i>ci</i> powstałoby ze swoich namiotów i ogniem spaliliby to miasto.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, choćbyście porazili wszystko wojsko Chaldejczyków, którzy walczą z wami, a zostaliby z nich tylko zranieni, ci z namiotów swoich powstaną, a to miasto ogniem spalą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak gdy odeszło wojsko Chaldejskie od Jeruzalem przed wojskiem faraonowym,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet gdybyście pobili całe wojsko Chaldejczyków walczących z wami, tak że zostaliby z nich jedynie ranni, to każdy z nich podniósłby się ze swego namiotu, by wydać to miasto na pastwę ognia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo choćbyście pobili całe wojsko chaldejskie walczące z wami i pozostało z nich tylko kilku rannych, wtedy i ci, każdy w swoim namiocie, powstałoby i spaliliby to miasto.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdybyście bowiem nawet rozgromili całe wojsko Chaldejczyków tak, że pozostałoby wśród nich jedynie ranni, to i tak podniósłby się każdy w swoim namiocie, aby spalić to miasto.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Choćbyście nawet pobili całe wojsko Chaldejczyków walczące z wami i pozostałoby wśród nich tylko ranni, to powstaną ze swoich namiotów, by podłożyć ogień pod to miasto”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Choćbyście nawet pobili całe wojsko Chaldejczyków walczących przeciwko wam, tak że pozostałoby pośród nich [tylko] ranni, każdy zerwałby się w swoim namiocie i ogniem spaliłby to miasto.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо побете всю силу халдеїв, що воюють проти вас, і остануться деякі пробиті, кожний на своєму місці, вони встануть і огнем спалять це місто.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo choćbyście pobili całe wojsko Kasdejczyków, co z wami walczy, a zostali wśród nich tylko pojedynczy zranieni – każdy by się poderwał ze swojego namiotu i spaliliby to miasto ogniem.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Choćbyście bowiem pobili całe wojsko Chaldejczyków walczących z wami, a pozostałoby wśród nich przebici mężczyźni, podniosą się oni, każdy w swoim namiocie, i spalą to miasto ogniem” ’”.
---------	---------------------	------------------------	--